

Образ медведя в русской фразеологии

Bačurin, Ana

Undergraduate thesis / Završni rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:931108>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-30**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Završni rad

Образ медведя в русской фразеологии

student: Ana Bačurin
mentor: dr. sc. Anita Hrnjak
ak. god.: 2022./2023.

U Zagrebu, 13. rujna 2023.

Содержание

1	ВВЕДЕНИЕ	3
2	ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК НАУКА	4
3	ЖИВОТНЫЕ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ	5
4	ОБРАЗ МЕДВЕДЯ В РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ	7
5	АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, МОТИВИРОВАННЫХ АНИМАЛИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ, ОТНОСЯЩИМСЯ К МЕДВЕДЮ	10
5.1	ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ МЕХОМ МЕДВЕДЯ	11
5.2	ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ ФИЗИЧЕСКОЙ СИЛОЙ ИЛИ ДИКОСТЬЮ МЕДВЕДЯ.....	20
5.3	ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ ЗИМНЕЙ СПЯЧКОЙ МЕДВЕДЯ 20	
5.4	ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ НЕУКЛЮЖЕСТЬЮ МЕДВЕДЯ	20
5.5	ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ ПРОСТРАНСТВОМ, НА КОТОРОМ ЖИВЕТ МЕДВЕДЬ.....	20
6	ЗАКЛЮЧЕНИЕ	21
7	ЛИТЕРАТУРА	24
8	SAŽETAK	27
9	KLJUČNE RIJEČI / КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА	27
10	KRATKI ŽIVOTOPIS	27

1 ВВЕДЕНИЕ

Основной темой данной работы является анализ русских фразеологизмов, мотивированных анималистическим компонентом, относящимся к медведю. Фразеологизмы как многочленные языковые единицы представляют собой особый интерес для лингвистического изучения, поскольку у них фиксированное значение, которое невозможно прочесть путем сложения значений его членов. Кроме того, фразеологизмы различаются от языка к языку и часто несут в себе сильные культурные коннотации, поэтому анализ и определение их значения требует определенных культурологических знаний, то есть знаний о культуре народа, чья фразеология является предметом научного исследования.

Фразеологизмы являются языковыми элементами, которые особым способом отражают внеязыковую реальность и культуру определенного народа, но надо иметь в виду, что одна и та же реальность конструируется по-разному в разных культурах. Животные являются важной частью этой внеязыковой реальности, потому что «животные - существа, биологически и психологически наиболее близкие человеку и присутствующие во всех формах человеческого бытия и культуры» (Barčot 2017:71). Поэтому неудивительно, что животные часто присутствуют в разных сферах человеческой культуры, а в том числе и в языке на его фразеологическом уровне, причем особенно интересными для анализа являются фразеологизмы, мотивированных анималистическим компонентом.

Анализ фразеологизмов в данной работы относится к семантическому анализу 28 фразеологизмов, мотивированных анималистическим компонентом, относящимся к медведю. Анализ включает в себе описание значений, коннотаций и мотивации фразеологизмов, которые найдены с помощью нескольких словарей на Академике: *Фразеологический словарь русского языка*, *Фразеологический словарь русского литературного языка*, *Учебный фразеологический словарь*. Кроме того, фразеологизмы найдены с помощью *Большого фразеологического словаря русского языка: значение, употребление, культурологический комментарий*, *Фразеологического словаря русского языка Е.Н. Телия*, *Фразеологического словаря русского литературного языка и выражений Федорова*, *Словаря современной русской фразеологии Жукова и Жуковы*,

Русско-хорватского фразеологического словаря Финк-Арсовски и *Большого словаря русских народных сравнений* Мокиенка В. М. и Никитины Т. Г.

Цель этого анализа, но и данной работы вообще, — указать на богатую и разнообразную мотивацию русской фразеологии образом медведя.

2 ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК НАУКА

Перед началом анализа фразеологизмов, необходимо определить значение некоторых фразеологических терминов, используемых в данной работе.

Сначала, термин *фразеология* по словам Жукова В. П. и Жукова А. В. «представляет собой особый раздел лингвистики, в котором изучаются семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности фразеологизмов» (Жуков и Жуков 2006: б). Более того, термин *фразеологизм* обозначает «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [*Словарь лингвистических терминов*]. У термина *фразеологизм* разные терминологические синонимы: *фразеологическая единица, фразеологический оборот, фразеологическое выражение, устойчивое сочетание слов, устойчивый словесный комплекс, идиома и фразама*. Кроме того, существует множество подходов к изучению фразеологизмов: структурный, семантический, психолингвистический, когнитивно-лингвистический и коммуникативно-прагматический; но в данной работе фокус будет только на семантическом анализе фразеологизмов, мотивированных образом медведя.

Один из важнейших языковедов, повлиявших на развитие русской фразеологии, Виктор Василевич Виноградов, «указывает, что основными чертами фразеологизма являются передаваемое и переносное значение, экспрессивность, незаменимость любого из фразеологических компонентов его синонимами» (Vidović Bolt 2011:17). Иначе говоря, фразеологизмы выступают как единое целое, даже если их значение не отражает смысл составляющих их элементов, поэтому мы не можем рассматривать фразеологическое значение на основе лексического значения каждого из их отдельных компонентов.

Хотя фразеологизмы, как лингвистические и культурологические явления очень сложны и, конечно, выходят за рамки и возможности данной работы для их подробного представления, нужно подчеркнуть тот факт, что «фразеологизмы часто содержат культурные коннотации, дополняющие их семантику, и что они несут не только языковую, но и культурную функцию, т. е. функцию передачи культурных смыслов, стереотипов, народных верований, мифов и т. д.» (Varčot 2017: 63).

Фразеологизмы обогащают язык и делают его чрезвычайно ценным и уникальным. Они являются неотъемлемой частью языка, народа и его культуры. Фразеологизмы очень живописны. Они могут относиться к людям, животным, различным явлениям, ситуациям и тому подобное. Люди используют их в повседневной речи в разных ситуациях, чтобы описать чью-то внешность, черту характера, эмоцию, поведение или определенную жизненную ситуацию.

3 ЖИВОТНЫЕ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

Особый вид фразеологизмов представляют собой фразеологизмы, мотивированные анималистическим компонентом, то есть анималистические фразеологизмы. Такие фразеологизмы представляют «совокупность языковых единиц, отражающих предметы и явления, прямо или косвенно связанные с миром фауны, который представляет собой особый пласт словарного состава любого языка» (Антонова 2010: 149).

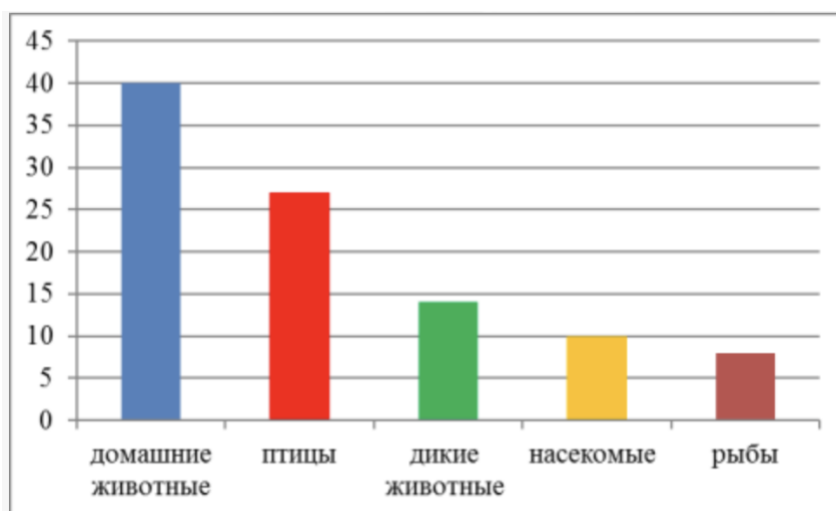
Фразеологизмы могут быть мотивированными характеристиками, внешним видом и поведением животных, отношением человека к животным и наоборот; но чаще всего фразеологизмы мотивируются «наблюдением людей за повадками и внешностью животных» (Коршунова, Федорчук 2016: 61).

С другой стороны, наш мир устроен антропоцентрично, в его центре находится человек, и человек является точкой отчета, с которой изучаются и объясняются все другие существа и явления в окружающей нас среде. Такая организация мира приводит к приписыванию человеческих характеристик нечеловеческим сущностям, что лучше всего видно на примере отношения людей и животных. Тот факт, что в рамках фразеологии животные как компоненты часто обладают человеческими характеристиками, объясняется тем, что «антропоцентрическое языковое устройство мира предполагает, что именам других существ часто приписывают содержание,

касающиеся человеческих характеристик и затем эти черты стали постоянной и неотъемлемой частью всего содержания этих имен» (Vertoša 1999: 63). Таким образом определенные животные связаны с определенными характеристиками и стереотипами о них.

Поэтому не удивляет, что много стереотипов о животных существует в баснях Эзопа, которые не основаны на реальных жизненных ситуациях и являются результатом когнитивных процессов. Кроме того, интересно заметить, что «хотя животные в баснях Эзопа определяются как положительными, так и отрицательными чертами, отрицательные более многочисленны и разнообразны» (так же: 72).

Люди и животные сосуществуют с самого начала цивилизации, и люди всегда получали пользу от животных, в первой очереди от домашних животных. Поэтому неудивительно заметить, что фразеологизмов, мотивированных компонентом домашних животных больше, чем фразеологизмов, мотивированных компонентом диких животных. Это подтверждает *Исследование фразеологизмов русского языка, включающих в свой состав наименования животных (зооморфизмов)* М. В. Ануфриева из 2017 года, результаты которого видны в графике:



Источник: <https://moluch.ru/young/archive/11/880/>

Кроме того, фразеологизмы, мотивированные компонентом диких животных, более часто несут негативную коннотацию, чем фразеологизмы, мотивированные компонентом домашних животных. Это является следствием аффективного отношения

человека к животным, с которыми он чаще контактирует и которых ему удалось одомашнить и приручить. Дикие животные «обычно хищные звери, с которыми обязательно быть чрезвычайно осторожными и наблюдательными» (Чи 2021: 37), поэтому люди испытывают страх и восхищение перед дикими животными, которых им не удалось приручить или подчинить. Одним из диких животных, которые являются примером такого размышления медведь, который является предметом интереса данной работы.

4 ОБРАЗ МЕДВЕДЯ В РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ

Для того, чтобы нам было ясно какая связь между образом медведя и русской культурой, мы должны сосредоточиться на изучении социальной памяти, отраженной в архетипических традициях, обычаях и мифах народа. Эти архетипы и архетипические образы обозначают «символическое выражение архаических установок, определяющих мировоззрение народа» (Кошкарлова 2010: 266), а именно образ медведя, по мнению И. А. Кошкарловой, один из самых распространенных и древних образов в мифологии, религиозных верованиях и фольклоре полушария северных народов.

Разные ученые изучали образ медведя в русской культуре, но мы в основном сосредоточимся на заключениях И. А. Кошкарловой (2010), указывающие на основные образы, которые представлял медведь в рамках русской культуры.

Среди предков русского народа были широко распространены верования в священных животных. Считалось, что у богов животные проявления. Человеческие качества и природные явления приписываются и ассоциируются с конкретными животными: лев или бык — с силой, собака — с верностью, сова — с мудростью и т. д. Более того, мифы выражают близкое родство человека с животным миром. Архаичные племена часто брали свои имена от животных и имели свои собственные тотемы (символы животных) для поклонения.

Древнейший архетип медведя в русской культуры – образ зверя (бога) в смерти и воскресении, а это и древнейшее отражение самой природы с ее логикой и законами. Важнейшей составляющей базового образа медведя является представление о медведе

как тотеме племени. Термин тотемизм обозначает «результат осмысления человеком своего места в мире и связи с окружающим миром и природой» (Кошкарова 2010: 266), в него основе находится представление природы как творца и матери мира, но в некоторых случаях эту основу представляют животные. Тотемное изображение медведя характерно для русского народа, хотя в России прямых легенд о происхождении людей от медведей нет.

Тем не менее, встречаемся с одной из древнейших верований, восходящих к институту священного брака, а она говорит о браке между медведем и человеком, и об их потомстве. Легенды, мифы и сказки о связи человека и медведя широко распространены не только в русской культуре, но и по всему полушарию Севера. В России сохранился сюжет, который находим в сказках о Ивашке-медвежьей ушке или Маше и медведе. Таким способом, образ медведя в легендах был заменен медведем как человеком и сверхчеловеком. Это представление было связано с верой в родство человека и медведя, а в сознании древних людей оно поддерживалось тем, что «он может ходить на задних лапах, а его глаза похожи на глаза человека, что он любит мед и водку и т. д.» (Забылиным 1880: 272).

Более того, существовал миф о том, что медведи и люди могут при определенных обстоятельствах превращаться друг в друга. Такое представление об оборотне восходит к тотемной идее союза животных и человека. Сверхчеловеческие способности медведя (все видеть и все слышать), отразились на его роли хозяина леса, который следит за правилами поведения и общего порядка в мире. В разных культурах медведь устанавливал табу и особые правила поведения и следил за их неукоснительным соблюдением, а также символизировал силу наказывать людей за нарушение клятв, табу и гармонии с растениями и животными.

Далее, надо упомянуть и концепт о медведе как хозяине леса. Представление о медведе как о хозяине леса определяется тем, что в глазах русских у медведя власть над всеми дикими животными, а позднее эта власть распространяется и на скот. «Подтверждением этого является традиция написания «кабалы» хозяину леса на пропажу скота, причем первоначально ее писали медведю-лешему, а впоследствии святым — покровителям домашнего скота» (Кошкарова 2013: 13). Медведей опознают на основании непреднамеренного или произвольного прямого контакта (встреча, охота, добыча, вторжение на территорию человеческого дома) или следов их деятельности

(изувеченный скот, сломанные стволы, разрушенные ульи) и человеческой интерпретации фактов. Их контактная зона представляет собой нарушение границ общих жилых массивов, границ территорий человека и животных, а также границ отдельных территорий (занятых людьми или медвежьими семьями). Каждый медведь потенциально опасен и характеризуется непредсказуемым поведением.

Затем, можно рассматривать и представление о медведе как герое. Эпоха почитания героев наложила свой отпечаток на образ медведя. «Сочетание сверхчеловеческих качеств, оборотничества и героизма создало образ непобедимого героя-медведя, способного совершать подвиги, превышающие человеческие силы» (Кошкарлова 2010: 268). Например, в русской сказке о Ивашке Медвеже Ушке, медведь–герой борется с владычицей подземного царства мертвых, Бабой Ягой, которая «на железной ступе, пестом погоняет, а языком след замечает» (*Сказка о Ивашке-медвежьем ушке* 2003: эл. публ.). Также, существуют и другие медвежьи герои, с которым встречаемся в сказках, как Иванко Медведко, Василий Медведеух и т. д. Медведь-герой для оружия неуязвим, необычайно силен, чрезвычайно агрессивен, с трудом контролирует свой гнев, злопамятен, хитер, изворотлив, но в спокойном состоянии он благожелателен и дружелюбен. Думается, что у медведя какая-то связь с небесами и божеством.

Хотя русские прямо не заявляли, что медведь был потомком бога, но прослеживается его с подземным миром, миром мертвых. Связь образа медведя с богом Велесом, владыкой подземного царства, богом мертвых и проводником в потусторонний мир, а также связь с нижеславянской демонологией (феями, любовницами) и сказочными персонажами зла (Баба Яга, демоны и др.) наиболее четко прослеживается. Поэтому, также можно говорить, об образе медведя как святого животного.

Образ медведя в русской психике является «результатом трансформации архетипического образа медведя, он прошел длительный путь развития от тотемного зверя предка до христианского святого» (Кошкарлова 2010: 270). Таким образом, базовый образ медведя многослоен и неоднозначен в связи с его длительной эволюцией и трансформацией, поэтому в религиозных изображениях и фольклорных произведениях, их отражающих, медведь может одновременно быть медведем с разными последовательными яркими узорами.

Короче говоря, медведь происходит от Бога и поэтому связан с высшим миром. Со средним миром медведь был символически связан и обозначал владыку леса, потомков человека, супругов, людей и сверхлюдей, оборотней, проклятых, благодетелей, пастухов и святых; в подземном и наземном мирах медведь представлял владыки подземного мира, боги мертвых, проводники в мире мертвых. У образа медведя богатая традиция, но также, медведь часто мотивирует фразеологическое значение во фразеологическом слое языка. Это можно увидеть через анализ фразеологизмов, так как фразеологизмы зеркало культуры каждого народа.

5 АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, МОТИВИРОВАННЫХ АНИМАЛИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ, ОТНОСЯЩИМСЯ К МЕДВЕДЮ

Центральной частью данной работы является именно анализ фразеологизмов, мотивированных анималистическим компонентом, относящимся к медведю, причем фокус на семантике, коннотации и мотивации фразеологизмов. Мы уже увидели, как восприятие образа медведя в русской культуре изменялось через историю, но сейчас посмотрим мотивации конкретных фразеологизмов русского языка, относящихся к медведю.

В связи с этим надо упомянуть что в анализе коннотация фразеологизмов относится к «любому добавочному значению в слове, дополняющее его предметно-понятийное и грамматическое содержание... при котором подразумевается, что в коннотации фиксируется отношение говорящего или адресата к тому, о чем идет речь» (Сторожева 2007:114). Существует множество подходов к определению коннотации, поэтому понятие коннотации расплывчато и неоднозначно. В данной работе, в рамке коннотации, мы только будем обращать внимание на то, какое отношение говорящего к данным фразеологизмам – нейтральное, негативное или позитивное. В рамках анализа фразеологизмов также будут приведены примеры употребления фразеологизмов, с помощью которых коннотация фразеологизма будет более понятной.

Также надо упомянуть, что в анализе используется узкий подход к фразеологии. Другими словами, в анализ не включаются пословицы и поговорки и также не включаются фразеологизмы, употребляющиеся только в определенных регионах России.

С другой стороны, в анализ включены фразеологизмы, мотивированные не прямо медведем, но и другими членами медвежьей семьи – медведицей и медвежонком.

Чтобы анализ был более детальным, использовались разные словари на Академике: *Фразеологический словарь русского языка*, *Фразеологический словарь русского литературного языка*, *Учебный фразеологический словарь*. Также, использовались *Большой фразеологический словарь русского языка: значение, употребление, культурологический комментарий*, *Фразеологический словарь русского языка Е.Н. Телия*, *Фразеологический словарь русского литературного языка и выражений Федорова*, *Словарь современной русской фразеологии Жукова и Жуковы*, *Русско-хорватский фразеологический словарь Финк-Арсовски* и *Большой словарь русских народных сравнений Мокиенка В. М. и Никитины Т. Г.*

С помощью упомянутых источников найдено 28 фразеологизмов в русском языке, которые мотивированные анималистическим компонентом, относящимся к медведю. Значения и этимология фразеологизмов разные, но для более легкого анализа фразеологизмы разделяются в зависимости от их мотивации.

Кроме значения данных фразеологизмов, приведены примеры их употребления для иллюстрации значения и коннотации в использовании. Примеры найдены в литературных источниках, с помощью *Sketch Engine* — программного обеспечения для управления корпусом и анализа текста.

5.1 ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ МЕХОМ МЕДВЕДЯ

Брови у кого что медведи (медведь) лежат

Данный фразеологизм используется при описании чьих-либо густых бровей. Фразеологизм мотивирован внешним видом медведя, именно его густым мехом, но и размером медведя. Коннотация негативная, чаще всего фразеологизм используется в смысле неодобрения, но у него также иронический, юмористический оттенок.

Пример употребления фразеологизма: «Впереди, засучивая рукава шубейки, косолапо выступал насуспенный косматый Плоскыня. Грозен. Брови - что медведь лежат».

Зарос (кошлатый, кошматый) как медведь

Этот фразеологизм относится к сильно заросшему, косматому и лохматому человеку. Фразеологизм связан с густым мехом медведя, но вносит негативную коннотацию при описании человека, потому что ассоциируется с медведем, который не заботится о своей опрятности и внешности.

Пример употребления фразеологизма: «Горький решил потряхнуть стариной, побродяжничать. Он пристраивает бороду - волосатый, заросший, как медведь, искусно загримированный - ведет задушевные беседы».

Лохматый как медведь

Данный фразеологизм может обозначать очень лохматого, поросшего густой шерстью животного (особенно большую собаку), но также используется при описании сильно заросшего волосами, лохматого человека. Оба значения фразеологизма связаны с густым мехом медведя, но при описании человека фразеологизм вносит негативную коннотацию в его значение.

Пример употребления фразеологизма: «В барак ввалился высокий парень в свитере, без шапки, лохматый, как медведь, и заголосил: Обниму свою милую женушку и усну на груди у нея...».

5.2 ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ ФИЗИЧЕСКОЙ СИЛОЙ ИЛИ ДИКОСТЬЮ МЕДВЕДЯ

Смотреть (глядеть) медведем (как медведь)

Этот фразеологизм говорит о чем-либо угрюмом, неприветливом, сердитом или враждебном взгляде. У фразеологизма негативная коннотация, он используется при неодобрении чьей-либо нелюдимости. Мотивация данного фразеологизма связана с дикостью и опасностью медведя, так как медведь – хищник и плотоядное животное, которое охотится за своей едой.

Пример употребления фразеологизма: «Михаил Иванович Владиславлев. Профессор философии и психологии. Он у нас на первом курсе читал логику. Здоровенный мужчина с широким, плоским лицом, с раскосыми глазами, глядевшими прочь от носа. Смотрел медведем. Читал бездарно».

Как медведица

Фразеологизм говорит о грубой женщине и используется именно с негативной коннотацией. Данный фразеологизм мотивирован дикостью, физической силой, грубостью и неуклюжестью в поведении медведицы. Поведение такого дикого животного является противоположным желательному и стереотипному поведению женщин. Кроме этого, фразеологизм может относиться к физическим характеристикам, точнее к толщине как нежелательному свойству.

Пример употребления фразеологизма: «Жена колдуна была дородная, крупная женщина, как медведица».

Здоровый (здоров, здоровный, здоровунный, большунный) как медведь

Данный фразеологизм обозначает очень большого, крупного, сильного и здорового человека, поэтому у фразеологизма позитивная коннотация. Мотивация фразеологизма связана с физической силой и крепостью медведя.

Пример употребления фразеологизма: «Девушка: Вы грустите по-прежнему?

Медведь: Не все время, но грушу.

Девушка: Как странно! А мне-то казалось, что вы такой спокойный, радостный, простой!

Медведь: Это оттого, что я здоров, как медведь».

Как (что) медведь

Этот фразеологизм используется при описании большого, сильного, но тяжеловесного и неуклюжего человека. Фразеологизм часто используется с неодобрительной коннотацией. С другой стороны, фразеологизм может использоваться для обозначения сильного и храброго человека и имеет исключительно положительный оттенок. Его мотивация находится в физической силе и крупном теле медведя.

Пример употребления фразеологизма: «Купить Торнан-варвар и жезл Тиамат Он - Торнан, хотя иногда его зовут просто - варвар. Опасный для врагов и верный друзьям. Храбрый и сильный, как медведь из лесов его далекой северной родины».

Делить шкуру неубитого медведя

Значение данного фразеологизма – заранее положительно оценивать результаты любого дела, то есть распределять прибыв еще нереализованного дела. При использовании фразеологизм говорится с неодобрением. Данный фразеологизм своим происхождением относится к басне Ж. Лафонтена «Медведь и два товарища». В басне речь идет о двух охотниках, которые запродали медвежью кожу, прежде чем убили медведя. Игнорировав

физическую силу и мощь медведя, они не смогли убить его. Таким образом мотивация фразеологизма относится к физической силе, дикости и опасности медведя.

Пример употребления фразеологизма: «Давайте не будем делить шкуру неубитого медведя. Для начала надо обеспечить финансирование этого проекта и начать стройку, а уже потом можно говорить о каких-то реальных сроках».

5.3 ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ ЗИМНЕЙ СПЯЧКОЙ МЕДВЕДЯ

Залечь как медведь в берлогу (на зимовку)

Данный фразеологизм говорит о крепко и надолго улегшемся спать куда-либо человеку. Коннотация фразеологизма нейтральная, но фразеологизм очевидно мотивирован крепким и долгим сном медведя зимой, поскольку медведи зимуют во сне.

Пример употребления фразеологизма: «А создавать такие условия, чтобы каждый человек чувствовал себя здесь у нас не случайным, залетным, а в родной стихии, дома. Чтобы был заинтересован лучше работать, содержательнее, с пользой для себя и других отдыхать. Чтоб не сушил мозг, а развивался. Чтобы был простор для выдумки. Короче, чтобы жил полнокровно, а не однобоко — отработал и залег как медведь в берлогу...» [Sketch Engine].

Ленивый (лен) как медведь

Фразеологизм обозначает ленивого животного или, прежде всего, ленивого человека. У фразеологизма негативная коннотация, то есть фразеологизм используется с неодобрением. Данный фразеологизм мотивирован зимней спячкой медведя, из-за которой существует представление о медведе как ленивом и медленном животном, которое спит всю зиму.

Пример употребления фразеологизма: «Каждый человек своим поведением напоминает какое-нибудь животное... Один ленивый, как медведь. Другой попрыгунчик, как заяц».

Давить медведя

Значение этого фразеологизма – 'очень долго и крепко спать'. У фразеологизма нет ярко выраженной коннотации, но используется с шутливым оттенком. Мотивация

фразеологизма связана с зимней спячкой медведя, при которой медведь очень долго и крепко спит.

Пример употребления фразеологизма: «- Будем укладываться? - Володя вопросительно взглянул на Виктора. - Ложись, дави медведя. А я еще покимарю у огонька. Он подобрал по-турецки ноги. Вытащил из-за пазухи сигарету, воткнул в рот и, выпятив губы, чтобы не опалить бровей и ресниц, потянулся к огню».

5.4 ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ НЕУКЛЮЖЕСТЬЮ МЕДВЕДЯ

Ворочаться (поворачиваться/повернуться) как медведь <в берлоге>

Данный фразеологизм описывает человека, неуклюже и тяжеломерно переваливающегося с боку на бок (лежа или сидя). Коннотация фразеологизма негативная, то есть фразеологизм используется с издевательским оттенком. Фразеологизм мотивирован представлением медведя как неуклюжего животного из-за его размера и нескладности в его движении.

Пример употребления фразеологизма: «Захар повернулся, как медведь в берлоге, и вздохнул на всё комнату... Он начал понемногу всхлипывать, сипенье и хрипенье слилось в этот раз в одну, невозможную ни для какого инструмента ноту, разве только для какого-нибудь китайского тонга или индийского тамтама».

Медведь медведем

Фразеологизм используется, когда речь идет о неуклюжем и нескладном мужчине. Коннотация фразеологизма негативная, а фразеологизм часто используется с иронией. Этим фразеологизмом хочется сравнить физические характеристики и характер человека с отрицательными характеристиками, которыми, как считается, обладает медведь. Именно, физические характеристики неуклюжести и медлительности медведя, которыми медведь обладает из-за его размера; также характер ленивости, которым медведь, согласно наивному представлению, обладает из-за зимней спячки. Эти отрицательные характеристики, которыми, как считается, обладает медведь, являются мотивацией данного фразеологизма.

Пример употребления фразеологизма: «Опять и опять они мелькали в проеме, Хансен двигался неловко, медведь медведем, и Ампаро с ним обращалась так, будто и впрямь дрессировала неуклюжего зверя».

Неуклюж (неуклюжий, неповоротлив, неповоротливый) как медведь

Фразеологизм описывает крайне неуклюжего, неповоротливого и неловкого человека. Коннотация фразеологизма очевидно негативная, так как фразеологизм исключительно используется с неодобрением. Мотивация связана с неуклюжестью и неловкостью в движении медведя.

Пример употребления фразеологизма: «Чтение в Интернете его биографии - иллюстрация того как «контент» кочует с одного сайта на другой. Если еще и рерайтер неуклюжий, как медведь, то доходит до коллик в животике».

Обращаться с чем как медведь с чурбаном

Этот фразеологизм описывает человека, обращающегося с чем-либо крайне неуклюже, неловко и неумело. Коннотация данного фразеологизма негативная, а в фразеологизме также содержится ирония. Фразеологизм мотивирован неуклюжим отношением медведя к чурбану (дереву) и тем, что у медведя, в отличие от некоторых других животных, нет особо развитой моторики передних лап.

Пример употребления фразеологизма: «Ваш племянничек шумел и орал на весь дом; заперся, для секрета, в спальню, а не только лакей и горничные, — кучера все слышать могли! Он и теперь так и рвет и мечет, со мной чуть не подрался, с отцовским проклятием носится, как медведь с чурбаном; да не в нем сила».

Неповоротлив, что (как) медведь

Данный фразеологизм снова описывает крайне неуклюжего, неповоротливого и неловкого человека. Коннотация фразеологизма негативная и фразеологизм используется с иронией. Фразеологизм мотивируется неуклюжестью и неповоротливостью в его движении медведя.

Пример употребления фразеологизма: «Несмотря на молодые годы, он был какой-то медведь, ленивый, грузный, неповоротливый, не способный ни на что».

Танцевать (топтаться на месте) как медведь

Фразеологизм описывает человека, танцующего неуклюже, тяжело переступая ногами. Коннотация фразеологизма негативная, но фразеологизм используется не только с неодобрением, а и в шутку. Мотивация данного фразеологизма связана с неуклюжим движением медведя, особенно когда медведь исполняет неловкую и забавную походку,

или даже можно сказать танец, на двух последних лапах в рамках циркового представления.

Пример употребления фразеологизма: «Танцевал как медведь косолапый, так что я уже начала его тихо (пока) ненавидеть. А вчера говорила, давай по-свежей памяти дома отретпируем и зафиксируем новые движения (мы не занимались хореографией даже в детстве...)».

Ходить как медведь

Этот фразеологизм используется при описании человека, ходящего вперевалку, косолапо ступая. Коннотация фразеологизма в основном нейтральная, но он используется в шутовском смысле. Мотивация фразеологизма в неуклюжей походке медведя, из-за которой все действия медведя также считаются неуклюжими.

Пример употребления фразеологизма: «Как играть: играя с заводными игрушками, наблюдаем за поведением животных. Обратите внимание ребенка на характерные движения зверей; учите малыша прыгать, как зайчик, ходит, как медведь, размахивать руками, как машет крылышками птичка, и т.д.».

Переваливаться (идти вперевалку) как медведь / Ходить <переваливаясь> как медведь

Оба варианта фразеологизма обозначают неуклюжую ходьбу человека, а именно описывает походку вперевалку и вразвалку. Коннотация фразеологизма негативная, но используется и с шутовским оттенком. Мотивация фразеологизма связана с медленной, неуклюжей походкой крупного медведя, при которой медведь переваливается с боку на бок.

Пример употребления фразеологизма: «Вернувшись в комнатку, я увидел скучавшего парня с короткой стрижкой. Он ушел, переваливаясь с ноги на ногу, как медведь, а я забылся беспокойным дневным сном».

<Неуклюжий> как медвежонок

Данный фразеологизм относится к неуклюжему и неловкому ребенку. Коннотация фразеологизма негативная, так что фразеологизм используется с шутовским оттенком. Фразеологизм мотивирован неловкостью медвежонка. Детская неуклюжесть сравнивается с манерой движения у медвежат таким же способом, как неуклюжесть взрослого человека часто сравнивается с манерой движения у медведей.

Пример употребления фразеологизма: «Воскресное утро, ты неуклюже, как медвежонок забираешься к нам в постель».

Ходить <переваливаясь> как медвежонок

Данный фразеологизм используется при описании смешной и неуклюжей походке вперевалочку у маленького ребенка, который обычно немного полный. Коннотация данного фразеологизма в основном нейтральная, но обычно используется при шутовском описании ребенка. Фразеологизм мотивирован сходством между походкой медвежонка и маленького ребенка, еще учащегося ходить. Их ходьба еще неправильная, они еще переваливаются с боку на бок при их ходьбе.

Пример употребления фразеологизма: «Кто-то из нас косолапит, как медвежонок, неуклюже переваливаясь и раскачиваясь из стороны в сторону, другие скачут, как мячики, трети шагают на носочках, согнув колени (идут, словно крадучись)».

Медведь на ухо наступил кому

Этот фразеологизм относится к человеку, у которого совершенно нет музыкального слуха. Коннотация фразеологизма негативная, он используется, когда в шутку или иронии говорится о чем-либо музыкальном таланте. Мотивацию данного фразеологизма можно связать с крупностью, дикостью, грубостью и неделикатностью медведя. Именно, «медведь воспринимается как существо, вольно или невольно производящее необратимые разрушения» (Телия 2006: 375), из-за чего действия медведя принимаются как неуклюжие.

Пример употребления фразеологизма: «Разница более-менее очевидна, если речь идёт о мелодии. Даже если человеку "наступил медведь на ухо", он всё равно способен распознать одинаковые мелодические последовательности».

Медведь ухо отдал кому

У данного фразеологизма то же значение, как и у фразеологизма *медведь на ухо наступил кому*, то есть фразеологизм описывает человека, у которого совершенно нет музыкального слуха. Коннотация фразеологизма негативная, потому что он используется, когда говорится в шутку или с иронией о чем-либо музыкальном таланте. Фразеологизм мотивирован большим размером медведя и его неуклюжестью.

Пример употребления фразеологизма: «Все замолчали. Слышно было лишь, как в доме за садом терзала пианолу барышня Ивлева, которой медведь ухо отдал, как говорят в народе».

Медвежья услуга

Фразеологизм обозначает неумелую, неловкую услугу, которая приносит вместо помощи вред и неприятность. Коннотация данного фразеологизма негативная. Источником фразеологизма является басня И. А. Крылова *Пустынник и медведь* (1818), благодаря которой фразеологизм вошел в фольклор. «В басне говорится о том, как Медведь, желая услужить своему другу Пустыннику (отшельнику) и прихлопнуть муху, севшую тому на лоб, убил вместе с ней и самого Пустынника» (Телия 2006: 376). Мотивацию фразеологизма можно связать с непреднамеренной грубостью и неуклюжестью медведя.

Пример употребления фразеологизма: «Такие подарки не ценят, потому что они просто не вмещаются в голове. Бесплатно, это на самом деле "медвежья услуга", которая работает против нас».

Оказать/оказывать медвежью услугу кому

Значение фразеологизма близко связано с фразеологизмом *медвежья услуга*, только у него другое категориальное значение в результате добавления глагола, то есть значение 'невольно навредить/вредить кому или помешать/мешать кому, оказывающий услугу'. Коннотация фразеологизма негативная, поскольку указывает на неодобрение способа оказания услуги. Мотивация фразеологизма та же, что и у предыдущего фразеологизма. Пример употребления фразеологизма: «Но в некоторых случаях шаблон может оказать медвежью услугу и какой бы ни была дальнейшая раскрутка сайта, произведенного впечатления уже не поправить».

5.5 ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ ПРОСТРАНСТВОМ, НА КОТОРОМ ЖИВЕТ МЕДВЕДЬ

Лезть/залезть (спрятаться, запрятаться, забраться/забираться) куда как медведь в <свою> берлогу

Данный фразеологизм используется при описании одинокого, угрюмого, нелюдимого человека, не любящего без необходимости выходить из дома. Коннотация

фразеологизма негативная, фразеологизм используется, когда с неодобрением говорится о нелюдимом стиле жизни какого-либо человека. Мотивация фразеологизма связана с одинокой жизнью медведя, то есть медведь, в отличие от многих других животных, не живет стаей. Также, фразеологизм можно связать с фактом, что медведь большую часть своей жизни проводит в берлоге, особенно зимой.

Пример употребления фразеологизма: «Человек боится жить. Очень просто спрятаться, закапаться в мелочах жизни, как медведь в берлогу».

Жить как медведь (медведем) <в берлоге>

Фразеологизм описывает постоянно сидящего дома, не желающего или неспособного общаться с людьми одинокого человека. Коннотация этого фразеологизма негативная, так как фразеологизм используется с неодобрением. Фразеологизм мотивирован медвежьей берлогой, в которой медведь проводит много времени, именно в одиночестве, так как медведи не живут в больших группах, в отличие от некоторых других диких животных.

Пример употребления фразеологизма: «Гулять на свежем воздухе могу только, когда на улице тепло. Тяжело переносу холод, поэтому живу как медведь, полгода в берлоге, полгода гуляю» [*Sketch Engine*].

Медвежий угол

Значение этого фразеологизма – 'глухое малонаселенное место, удаленное от центров культуры и цивилизации; захолустье'. Коннотация фразеологизма негативная, поскольку глухое место не является желательным местом жительства людей. Мотивация фразеологизма лежит в пространстве, в котором живет медведь. Такое место ассоциируется с неудобством и удаленностью, так как берлога медведя находится в лесу, то есть где-то в глуши вдали от человеческой цивилизации. Кроме того, «угол ассоциируется с глухим и непроходимым местом, максимально удаленным от центра цивилизации места» (Телия 2006: 375).

Пример употребления фразеологизма: «Третий знакомый с упоением строит планы, как организует " бизнес " по перегонке машин из Германии в свой медвежий угол за Уралом».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Каждый язык, как зеркало, отражает мировоззрение и культуру людей, говорящих на нем. У языка жизненно важное значение для понимания человеческого познания, то есть того, как люди думают и понимают (приобретают, хранят и извлекают знания для последующего использования); он аккумулирует историю и культуру народа, раскрывает душу и память народа. Такая специфика языка особенно зафиксирована у фразеологизмов.

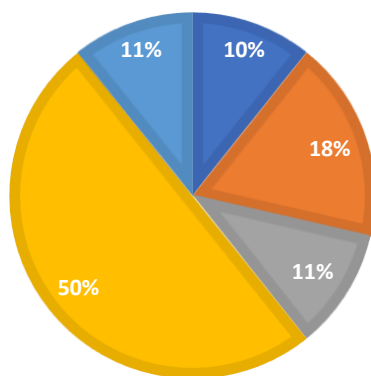
Изучение анималистических компонентов в составе фразеологизмов предоставляет в наше распоряжение удивительно богатый материал для расширения знаний о стереотипах, представлениях, установках и верованиях в национальных культурах. Сложные образные значения, создаваемые образом медведя, уходят своими корнями в глубины мировоззрения и мифотворчества русского народа. Через данную работу показалось, что образ медведя является важной и неотъемлемой частью русской культуры, что видно в большом числе фразеологизмов, мотивированных разными элементами, связанными с медведем. В результате образ медведя часто мотивирует русские фразеологизмы.

Сказанное подтверждается семантическим анализом 28 фразеологизмов, проведенным в данной работе. Одна часть фразеологизмов, относящихся к медведю, мотивирована его внешним взглядом, именно его мехом и размером. Потом, часть фразеологизмов, относящихся к медведю, мотивирована физической силой и дикостью медведя. Это не удивляет, потому что медведь опасное дикое животное, и он даже называется хозяином леса. Основой мотивации является и зимняя спячка медведя, из-за которой медведь часто считается ленивым и медленным животным. Также существуют фразеологизмы, относящиеся к медведю, которые мотивированы пространством, в котором живет медведь, в первую очередь берлогой. Однако, самая многочисленная часть проанализированных фразеологизмов мотивирована неуклюжестью медведя.

Упомянутые результаты проведенного анализа проиллюстрированы с помощью графического дисплея ниже:

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ АНИМАЛИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ, ОТНОСЯЩИМСЯ К МЕДВЕДЮ

- ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ МЕХОМ МЕДВЕДЯ
- ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ ФИЗИЧЕСКОЙ СИЛОЙ ИЛИ ДИКостью МЕДВЕДЯ
- ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ ЗИМНЕЙ СПЯЧКОЙ МЕДВЕДЯ
- ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ НЕУКЛЮЖЕСТЬЮ МЕДВЕДЯ
- ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ ПРОСТРАНСТВОМ, НА КОТОРОМ ЖИВЕТ МЕДВЕДЬ



От образной мотивации зависит и коннотация фразеологизмов, мотивированных компонентом, относящимся к медведю. Иногда ее невозможно определить исключительно как позитивную или негативную, потому что их использование различно, у них возможно несколько коннотаций при употреблении. Например, они могут использоваться с насмешкой, иронией, осуждением, оскорблением и так далее. Все еще, благодаря анализу в этой работе, можно сказать, что у большинства фразеологизмов с образом медведя негативная коннотация, так как используются с насмешкой и иронией. Кроме того, у некоторых фразеологизмов видны гендерные и возрастные ограничения в использовании, именно у фразеологизмов, относящихся к женщине (*как медведица*) и к ребенку (*<неуклюжий> как медвежонок, ходить <переваливаясь> как медвежонок*).

Благодаря анализу видно, что, с одной стороны, с образом медведя связываются позитивные элементы значения как физическая сила и здоровье; а с другой стороны, с образом медведя связываются негативные элементы значения как неуклюжесть, дикость, ленивость и одиночество. Большинство фразеологизмов, анализированных в данной

работе, связываются с негативными элементами образа медведя; использованием таких фразеологизмов пытаются подчеркнуть отрицательные качества человека.

6 ЛИТЕРАТУРА

1. Barčot, Branka (2017) *Lingvokulturologija i zoonimska frazeologija*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
2. Bertoša, Mislava (1999) *Stereotipi o životinjama*. U: Teorije i mogućnosti primjene pragmalingvistike. Zagreb: Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, str. 63-76.
3. Vidović Bolt, Ivana (2011) *Životinjski svijet u hrvatskoj i poljskoj frazeologiji I*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada
4. Антонова, Алла Борисовна (2010) *Роль зоонимов в репрезентации понятийной, образной и оценочной составляющих концепта drinking*. В: Вестник ИГЛУ. №4 (12). Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-zoonimov-v-reprezentatsii-ponyatiynoy-obraznoy-i-otsenочноy-sostavlyayuschih-kontsepta-drinking> (дата обращения: 06.04.2023).
5. Ануфриева, Маргарита Витальевна (2017) *Исследование фразеологизмов русского языка, включающих в свой состав наименования животных (зооморфизмов)*. В: Юный ученый. № 2 (11). Режим доступа: <https://moluch.ru/young/archive/11/880/> (дата обращения: 14.05.2023).
6. Жуков, Анатолий Власович; Жукова Марина Евгеньевна (2016) *Словарь современной русской фразеологии*. Москва: АСТ-ПРЕСС.
7. Забылин, Михаил (1880) *Русский народ, его обычаи, обряды, предания, суеверия и поэзия*. Москва: Издание книгопродавца М. Березина.
8. Коршунова, Наталья Георгиевна; Федорчук, Ирина Андреевна (2016) *Межъязыковая асимметрия фразеологизмов немецкого и русского языка на материале анимализмов*. В: Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков №12. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhyazykovaya-asimetriya-frazeologizmov-nemetskogo-i-russkogo-yazyka-na-materiale-animalizmov> (дата обращения: 06.04.2023).
9. Кошкарлова, Юлия Александровна (2010) *Концепции образа медведя в русской ментальности*. В: Теория и практика общественного развития. №2. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptsii-obraza-medvedya-v-russkoymentalnosti> (дата обращения: 17.05.2023).

10. Кошкарлова, Юлия Александровна (2013) *Пермская модель архетипического образа медведя*. В: Лабиринт. Журнал социально-гуманитарных исследований. 2013. №4. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/permskaya-model-arhetipicheskogo-obraza-medvedya> (дата обращения: 06.04.2023).
11. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. (2008) *Большой словарь русских народных сравнений*. Москва: ЗАО «ОЛМА Медиа Грут».
12. Полное собрание русских сказок (2003) *Сказка о Ивашке-медвежьем ушке (№ 10)*. В: Старая погудка на новый лад: Русская сказка в изданиях конца XVIII века. Т. 8. Ранние собрания. СПб.: Тропа Троянова. Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/skazki/texts/psrs/spl/spl-119-.htm> (дата обращения: 06.04.2023).
13. Словари и энциклопедии на Академике: *Словарь лингвистических терминов, Фразеологический словарь русского языка, Фразеологический словарь русского литературного языка, Учебный фразеологический словарь, Словарь синонимов и Словарь крылатых слов и выражений, В.И. Даль*. Режим доступа: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: 06.04.2023).
14. Сторожева, Екатерина Михайловна (2007) *Коннотация и ее структура*, в: *Вестник ЧелГУ*. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/konnotatsiya-i-ee-struktura> (дата обращения: 13.07.2023).
15. Телия, Вероника Николаевна; Зыкова, Ирина Владимировна; Ковшова, Мария Львовна; Гудков, Дмитрий Борисович (2012) *Большой фразеологический словарь русского языка: значение, употребление, культурологический комментарий*. Москва: Ридерз Дайджест.
16. Телия, Е. Н. (2006) *Фразеологический словарь русского языка*. Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm> (дата обращения: 10.04.2023).
17. Фёдоров, Александр Ильич (2008) *Фразеологический словарь русского литературного языка и выражений*. Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-literary-dictionary/index.htm> (дата обращения: 10.04.2023).
18. Чи, Цинсинь (2021) *ЗООЛОГИЧЕСКИЙ КОД В ОБЕСПЕЧЕНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ / МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ (на примере фразеологических единиц с компонентом зоонимом в китайском, русском и английском языках)*. Режим доступа:

https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/100786/1/m_th_t.chi_2021.pdf (дата обращения:
14.05.2023.)

7 SAŽETAK

Ovaj je završni rad posvećen analizi medvjeda u frazeologiji ruskog jezika, točnije semantičkoj analizi ruskih frazema motiviranih animalističkim komponentom koji se odnosi na medvjeda. Cilj je ovog rada je ukazati na načine na koje predodžba o medvjedu, njegovom izgledu i načinu života motivira ruske animalističke frazeme. Prije same analize opisane su glavne značajke frazeologije te poveznica između frazeologije i kulture naroda, kao i uloga životinja u frazemima. Nakon navedenog, prikazana je evolucija slike medvjeda u razvoju kulture ruskog naroda. Nadalje, nađeno je 28 ruskih frazema u užem smislu koji su motivirani nekom od komponenata koje se odnose na medvjeda. Nađeni frazemi podijeljeni su na određene grupe prema motivaciji: frazemi motivirani krznom medvjeda, frazemi motivirani fizičkom snagom medvjeda i medvjeda kao divlje životinje frazemi motivirani zimskim snom medvjeda, frazemi motivirani nespretnošću medvjeda i frazemi motivirani prostranstvom na kojem živi medvjed. Frazemi su analizirani s obzirom na njihovo značenje, motivaciju i konotaciju. Provedena analiza ukazuje na višeslojnost motivacija frazema povezanih s medvjedom, te nam pruža bogat materijal za proširivanje znanja o stereotipima, idejama i vjerovanjima o medvjedu u ruskoj kulturi.

8 KLJUČNE RIJEČI / КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Frazeologija, medvjed, semantička analiza frazema / фразеология, медведь, семантический анализ фразеологизмов.

9 KRATKI ŽIVOTOPIS

Ana Bačurin rođena je 29. listopada 1999. godine u Zagrebu gdje je završila osnovnu školu te IV. gimnaziju. Po završetku srednje škole 2018. godine upisuje dvopredmetni studij Ruskog jezika i književnosti te Sociologije na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Nakon prve godine studija sudjeluje u ljetnoj školi *EducaCentre Russian Language School* u Sankt Peterburgu. 2022. godine upisuje diplomski studij na Odsjeku za sociologiju, znanstveni smjer, te se zapošljava na poziciju agenta za ljudske resurse na ruskom govornom području.